



*RECONFIGURATIONS DU CHAMP DE
LITTÉRATURE JEUNESSE RUSSE APRÈS 2022*

Bella Delacroix Ostromooukhova (Sorbonne Université / projet ArtAtWar)



L'objet d'études:

- Un objet complexe, polymorphe, aux frontières floues
- Sociologie de la chaîne du livre
- Analyse des œuvres en tant que le produit de cette chaîne

=> Au croisement de l'étude des milieux intellectuels et artistiques / industrie du livre / circulations et transferts culturels / éducation / propagande

Méthodologie

Une enquête menée depuis 2016

Entretiens semi-directifs

- Éditeur.ices et personnel des maisons d'édition
- Auteur.ices, illustrateur.ices, traducteur.ices
- Agent.es littéraires
- Jurys de concours
- Blogueur.euses, critiques, rédacteur.ices de sites consacrés à la lecture / littérature jeunesse
- Vendeur.eses, diffuseur.eses

Méthodologie

Observation participante

- Foire internationale du livre de Frankfort (octobre 2022 et 2024)
- Foire internationale du livre jeunesse de Bologne (mars 2023, avril 2024 et 2025)
- Festival du livre jeunesse russophone « В чемодане » [Dans la valise], Jérusalem (septembre 2023)
- Festival du livre russophone *Bebelplatz*, Berlin (avril 2025)
- Festival du livre russophone *Pražská knižní věž*, Prague (septembre 2025)
- Festival du livre russophone *BazarOff*, Paris (décembre 2025)

- 1) Une littérature jeunesse critique en Russie, un champ de « production restreinte » complexe, hétérogène et transfrontalier
- 2) Un contexte contraint
- 3) L'« establishment », les « gardiens de l'ordre moralisateurs »
- 4) Les positionnements anti-guerre individuels et collectifs

1) Une littérature jeunesse critique en Russie

- Premiers livres pour enfants en Russie: dès XVIe siècle (Hellman, 2013)
- Secteur autonome XIXe siècle
- Développement d'un marché du livre européen (ou global euro-péo-centré) dans l'après-guerre (Guijarro Arribas 2022)

International Board of Books for Young People (IBBY) (1951) et le prix Andersen (1953)

Foire du livre de Bologne (1964)

La bibliothèque internationale pour la jeunesse de Munich (1949) et le catalogue White Ravens (1986)

- URSS: un écosystème à part

Une chaîne du livre contrôlée par l'Etat / relative autarcie

- Années 1990 :

Libéralisation du marché / retrait de l'État de la sphère culturelle => apparition de maisons d'édition privées / effervescence chaotique / phénomène de rattrapage

- Années 2000-2010 :

une « normalisation » (=> bâtir des rapports commerciaux sains / respecter les droits d'auteur => inscription dans l'écosystème du livre global)

une polarisation (=> pôle de grande production qui se consacre aux grands succès commerciaux, russes et étrangers / pôle de production restreinte)

Pôle de production restreinte, le segment
« critique »



Exemple 1: KompasGuide

Nos œuvres explorent souvent des situations complexes, dans lesquelles même les adultes ont du mal à trouver une stabilité. Depuis 2009, nous publions des livres sur des **sujets difficiles**, nous parlons ouvertement **d'inclusion, de guerre, d'incompréhension au sein de la famille, de traumatismes psychologiques, de pertes, du sentiment d'être différent** et d'autres sujets compliqués. Des choses qui, d'une manière ou d'une autre, peuvent arriver à n'importe qui, mais qui sont généralement exprimées publiquement avec beaucoup de précautions.

<https://kompasgid.ru/o-nas>

Exemple2: Abricobooks

Jusqu'en 2014, j'étais politiquement aveugle (...). 2014 c'était le bon moment pour commencer à agir, pour essayer d'avoir un impact sur le monde, pour le rendre meilleur. (...) Mais nous ne sommes pas des provocateurs, comme Samokat, nous ne voulions pas publier des livres sur le LGBT, sur la morve et les rots. (...) Je trouve intéressant d'agir en faisant découvrir de nouveaux univers.

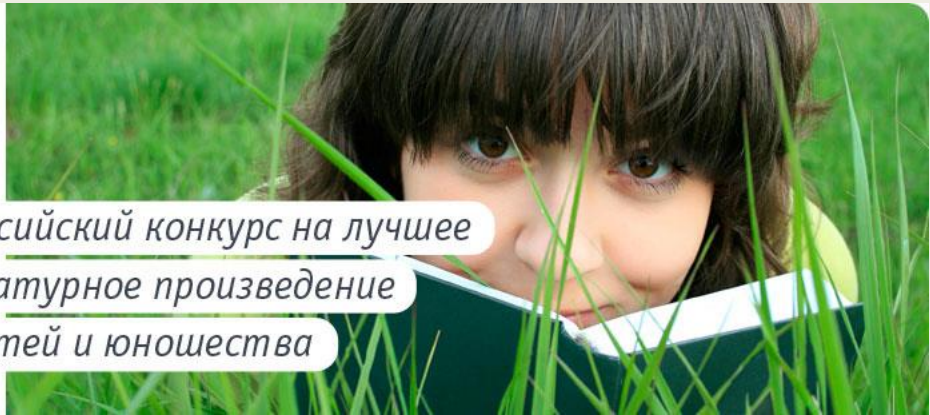
Ed 58, 08.05.25

Instances de légitimation internationales



Exemple: KompasGuide, les livres qui font partie du catalogue White Ravens (source: <https://connect.ccbookfair.com/en/showroom-2025/news/82fb8>)

Instances de légitimation locales (initiatives privées et associatives)



Всероссийский конкурс на лучшее
литературное произведение
для детей и юношества

The image shows a young girl with dark hair and bangs, looking over the top of a book she is reading. She is in a grassy field, with blades of grass in the foreground. The text is overlaid on the image in white boxes.



Les contours de la production de cette littérature :

- Des traductions (France / pays scandinaves / Hollande / Allemagne / Pologne / République tchèque / litté anglophone / Inde, Kuwait, Grèce etc. + auteurs « post-soviétiques » : géorgiens, lettons etc.)
- Une littérature « russophone » : des auteurs russes, bélarusses, ukrainiens etc. : des trajectoires migratoires complexes mais qui s'intègrent diversement dans cet espace russophone

Cas 1 : E72 (rupture temporaire avec pays d'origine)

Née au Kazakhstan, famille originaire d'Ukraine et de Russie. Famille russophone, études en russe et un peu en Kazakhe. Études à Oxford puis à Moscou, débuts d'écriture et socialisation professionnelle à Moscou.

Cas 2 : E53 (vit à l'étranger, socialisation littéraire en Russie)

Née à Moscou, émigre en Israël dans les années 2000. Commence à écrire en Israël, mais réseaux de socialisation d'écrivain / modèles / éditeur en Russie.

Cas 3 : E62 (vie sur deux pays)

Écrivaine biélorusse, publie en Russie et participe activement dans la vie littéraire russe depuis le début des années 2000 / + dans la vie littéraire biélorusse

2) Une contrainte accrue

Cadre législatif:

- Loi Fédérale « Défense des enfants contre les informations pouvant nuire à leur santé et à leur développement » N 436-Φ3 (29.12.2010)
 - 2013r loi qui interdit la « propagande de rapports sexuels non-traditionnels » auprès des mineurs.
 - 2021: loi interdisant de mettre au même niveau le nazisme et le communisme

 - **nouvelles interdictions depuis 2022r:**
 - ❖ lois d'avril 2022 interdisant de « décréditer l'armée russe »
 - ❖ interdiction totale de propagande LGBT
 - ❖ renforcement de sanctions contre les agents de l'étranger
- Etc.

Après 2022: un contrôle croissant de sur la branche du livre via des associations pro- Etatiques

- Avril 2023 : création d'un centre d'expertise sur la conformité des livres publiés à la loi, sur la base de l'Union du livre russe (RKS)
- Décembre 2023: création du « Conseil sur les livres pour enfants » de l'Union des écrivains de Russie. Automne 2024 : premiers extraits du rapport sur les « livres pour enfants destructeurs ». Rapport complet - « Le mystère du livre pour enfants » (non paru)
- Octobre 2024 : le ministère du Travail a publié un projet de loi fixant une « norme professionnelle » pour les écrivains.
- Mai 2025 « Conseil d'experts sur les livres pour enfants » après du RKS.

Du « parent vigilant » au « dénonciateur »: poids social accru

Quand nous faisons les foires du livre, nous voyons passer les fous, nous les comptons. Nous savons qu'il y en aura, ils vont venir nous parler, discuter (...) Ces gens là, ils profitent des foires pour te dire tout ce qu'ils n'ont pas dit sur labirint (panteforme de vente en ligne où les acheteurs peuvent laisser un feedback). Par exemple, à Minsk, une femme avait ouvert le livre de Tamara Edelman (*Notre Ere. L'histoire de la Russie en cartes*. Peshkom v istoriu, 2016) et nous a piqué une véritable crise, non pas parce que Hitler et Staline étaient dessinés sur la même page et avaient la même taille, mais parce qu'il ne faut pas dessiner Hitler dans un livre pour enfant (...) Et se dire que si on n'aime pas un livre, on le ferme et c'est tout, non, ça ne marche pas. Il faut que personne d'autre ne puisse le lire, il faut qu'il soit interdit!

AL, 29.05.2017

Avant, nous avions le privilège de ne pas réagir. C'est un imbécile et puis c'est tout. Par exemple, dans le livre *Tout le monde compte*, une maman avait vu, dans le dessin de la foule sur la plage, des fesses nues. Nous avons tous bien ri, et par ailleurs le livre se vendait à merveille. Depuis le début de la guerre, nous n'avons plus la possibilité d'en rire, ni de continuer à vendre. C'est comme si les gens avaient l'autorisation de sortir tous leurs complexes à l'extérieur.

Ed43, 16.05.24

3) Les « gardiens de l'ordre moralisateurs » (Sapiro 2021)

– Oh, mais c'est le bastion de l'édition libérale de livres pour enfants en Russie. La cinquième colonne en action. Ce n'est pas seulement une entreprise éditoriale bien rodée, c'est aussi une idéologie claire et des relations utiles à l'étranger. Il y a d'ailleurs beaucoup de livres sur la guerre dans leur catalogue, mais ce qui est intéressant, c'est ce ne sont que des traductions (...). En général, Samokat publie nettement plus de traductions que d'ouvrages russes. Des auteurs européens pour enfants, consacrés à la physiologie et à l'« éducation sexuelle ». Toutes sortes de livres tels que « Les règles, ton aventure personnelle ! », des romans graphiques qui « racontent avec tendresse et audace le premier amour, l'attirance, la sexualité des garçons et des filles », etc. Ha, ils ont beaucoup de choses... inhabituelles ! « La vie secrète des pets et des rots » – traduit de l'espagnol.

– Les dirigeants de la maison d'édition Samokat soulignent qu'ils s'adressent, d'une part, aux enfants et aux adolescents et, d'autre part, à un public qui réfléchi, est-ce vrai ?

– Hum, dans ce cas, réfléchir est une sorte d'euphémisme. En effet, il ne s'agit pas simplement d'un public « intellectuel et éduqué », mais d'un public « rebelle ». Vous voyez la différence ? Pas seulement des intellectuels, mais des participants potentiels à des mouvements de protestation, des opposants, des émigrés, etc. Issus de familles aisées, bien éduqués, plutôt bien lotis dans la vie, mais vaguement insatisfaits de tout, ingrats, les poches vides, mais prêts à se goinfrer sans la moindre gêne aux dépens de l'État dès que l'occasion se présente.

«La cinquième colonne en action», interview avec Elena Lenkovskaia, *Literatunaia Rossiia*, № 2024 / 40, 18.10.2024

Chaîne TG Knizhnyi Lis Z, 26.03.2025

Je vois une nouvelle intéressante : les livres pour enfants des éditeurs moscovites seront publiés dans dix pays. Je me dis : « Tiens, c'est intéressant, qu'en est-il de notre soft power, que promovons-nous sur les marchés mondiaux ? » Il n'y a pas de liste. Tout le monde donne la même information, en référence à la vice-maire de la capitale, Natalia Sergunina. Mais je suis curieuse. Je me mets au travail avec les moyens du bord. Et je n'ai pas besoin d'aller loin. « ... les habitants du Chili, de l'Argentine et du Mexique pourront lire (...) le roman *Arabella* ». Allons voir ce qu'est cette « Arabella ». Il s'avère que c'est un livre de Maria Zakruchenko publié par Abrikobuks. Et cette maison d'édition, comme on me l'a si bien formulé aujourd'hui dans les commentaires, fait partie de « l'Ordre des « doigts croisés dans le dos » [Орден фи́ги в карма́не]», car elle publie principalement les livres de nos auteurs préférés. Mais pourquoi Maria Zakourchenko est-elle célèbre ? Elle est actuellement rédactrice en chef de la maison d'édition Abrikobuks et rédactrice de la série « Jenny Dalfine et les terres cachées ». Et qui a écrit la série sur Jenny ? Lesha- contre SVO - Oleinikov.

Je n'aurai de cesse de répéter: les jouets et les livres pour les enfants sont une question de sécurité nationale. Des idées totalement destructrices et étrangères à notre peuple s'insinuent discrètement dans notre esprit par ce biais, et l'on tente d'en nourrir nos enfants, les opposant ainsi à nos traditions, à notre culture et à notre histoire. A notre vision du monde. Nous n'avons pas le droit de prendre cela à la légère, car c'est un poison. Tout cela n'est pas un jeu, ce n'est pas une plaisanterie, cela fait partie d'une guerre hybride.

Maria Doubinskaïa, commentaire sous l'enregistrement de la conférence « Sekret detskoi knigi » <https://www.youtube.com/watch?v=wkjWT3CKK8w>



**20 ФЕВРАЛЯ
16:00**

**«СОЮЗ 24 ФЕВРАЛЯ»
ПРИГЛАШАЕТ НА ДИСКУССИЮ
ПО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ:**

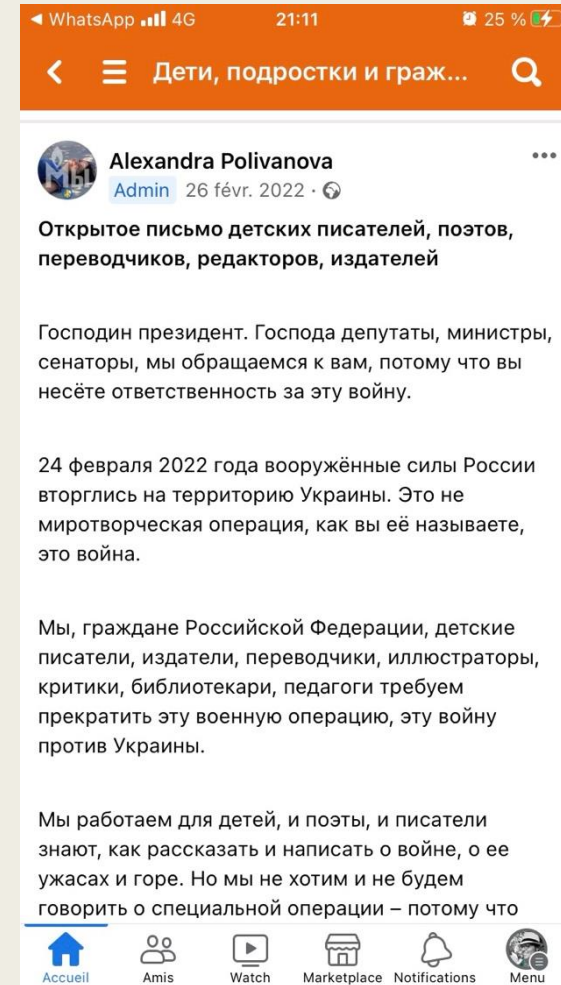
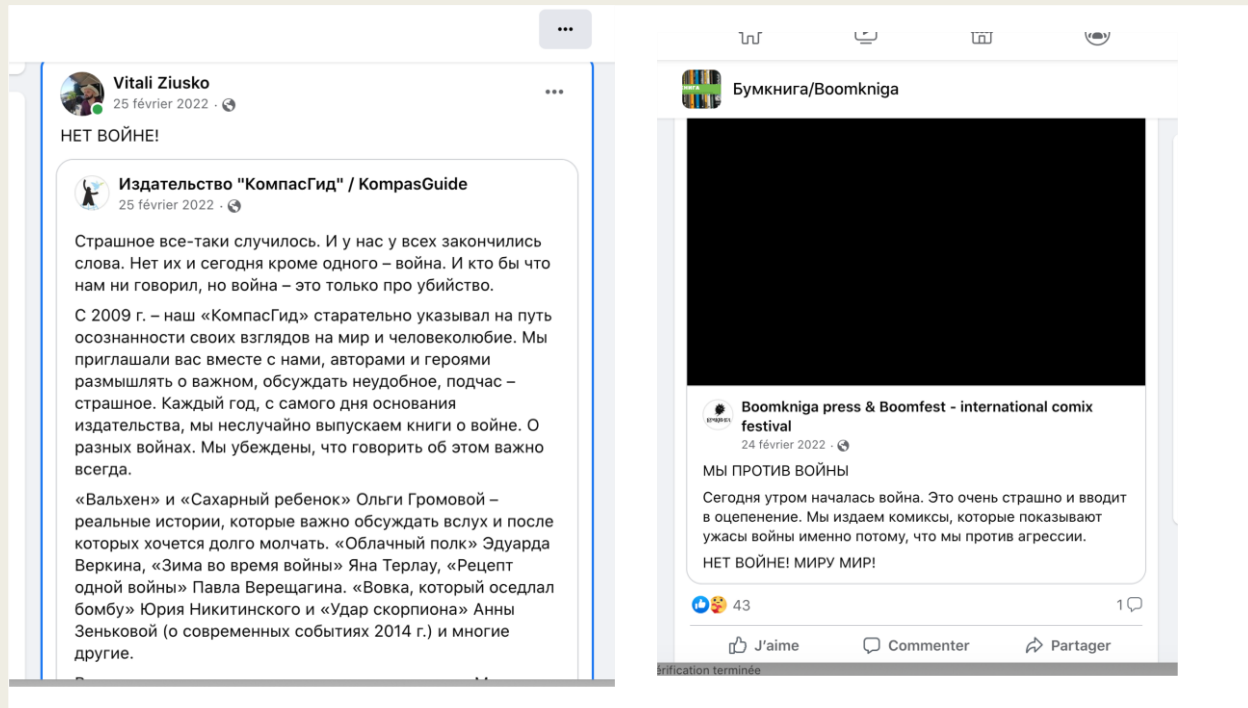
**«СЕГОДНЯ ДЕТИ
- ЗАВТРА НАРОД»**

БУНКЕР
НА ЛУБЯНКЕ

МОСКВА, БОЛЬШАЯ ЛУБЯНКА 24/15 СЗ
М. «СРЕТЕНСКИЙ БУЛЬВАР»

4 Formes de protestation et de résistance

Actes de protestation publique



Fragmentation de l'espace communicationnel

Nous avons un groupe d'écrivains pour enfants xxx. Et quand la guerre a éclaté, ces écrivains se sont divisés en deux camps. Même s'il n'y a là que des femmes qui écrivent toutes sortes d'histoires mignonnes, des livres d'images, des contes fantastiques. Des débats houleux ont éclaté, et certains ont quitté la communauté. Les personnes qui voulaient communiquer sans crainte ont créé un autre chat dans Telegram. Nous avons donc toujours le même groupe, mais avec deux chats. L'un, celui où nous écrivons désormais uniquement « joyeux anniversaire » ou « félicitations pour la sortie de ton livre », et l'autre, où nous discutons de tout. Il n'y a pas beaucoup de monde là-bas. Et là, nous partageons des liens, nous discutons constamment de qui a été déclaré agent de l'étranger, ou nous discutons de cette norme professionnelle pour les écrivains et de toutes sortes de sujets de ce genre. (...) Mais vous voyez, je vis dans une bulle où l'on peut parler de tout cela. Et tout le monde vit ainsi dans des bulles

E46, 08.10.2024

Agir via la justice: KompasGuide VS Lisova

- Printemps 2025 : Irina Lisova publie dans sa chaîne Telegram knizhnyi lis Z de nombreux messages dénonçant des auteurs ayant publié chez KompasGuide ainsi que le propriétaire de la maison d'édition comme s'opposant à la guerre en Ukraine et à la politique de Poutine en général. Elle déclarait que cette maison d'édition (ainsi que plusieurs autres) devrait être bannie de tous les événements soutenus par les fonds publics.
- Automne 2025 : la maison d'édition KompasGuide porte plainte contre Irina Lisova pour atteinte à la réputation professionnelle. L'affaire est vue au tribunal d'arbitrage (consacré aux litiges d'ordre professionnel) de Saint-Pétersbourg.
- 8 décembre 2025: le tribunal donne raison à KompasGuide, condamnant Irina Lisova à retirer des messages calomnieux et à publier des excuses publiques
- Irina Lisova fait appel et obtient gain de cause en février 2026



Vitali Ziusko
KompasGuide's Founder
and Publisher



LET'S STOP THE WAR

The last two years marked by COVID-19 have been difficult for everybody. Two years without trips and book fairs. All this time, my colleagues Marina and Daria and I have been preparing for the Bologna Book Fair, waiting for meetings with fellow publishers and colleagues from all over the world. For the Bologna catalogue, we chose our best books and were impatient to show our treasures as well as new titles and series to our partners. I was so proud to be going to present and represent new Russian youth literature.

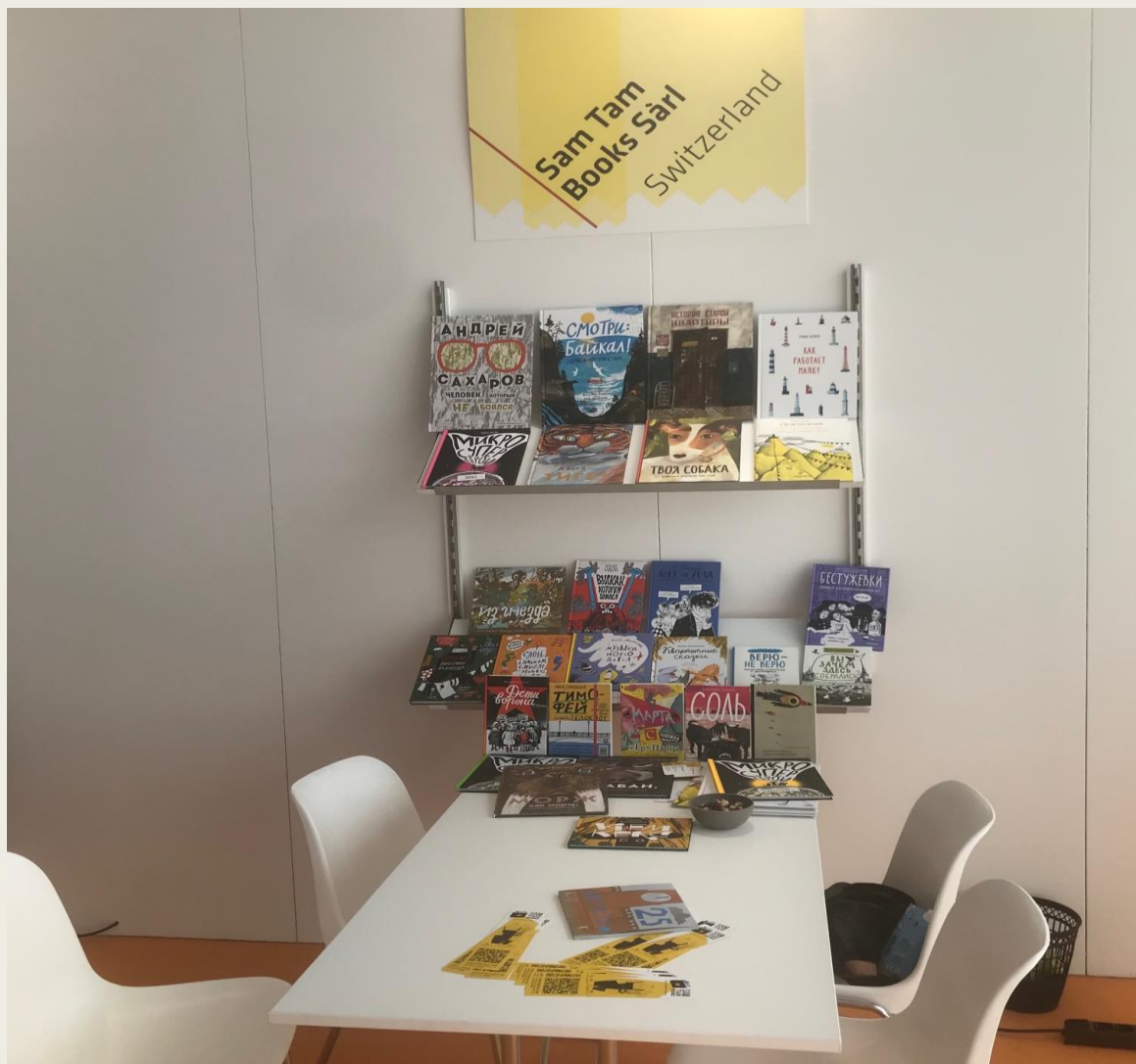
But today, because of the horrible war in Ukraine, KompasGuide's team is prevented from coming to Bologna and participating in the book fair. Personally, I have the possibility but I don't have the heart to go there alone, without my team. So, KompasGuide will not be part of the Bologna Book Fair this year. But we can't complain, we are alive and safe while people are dying in Ukraine.

War is against the fundamental humanistic and democratic pacifist values that we have been defending since 2008. For 14 years, KompasGuide, not without risks, has been offering young Russians a possibility to think over the Soviet history but also contemporary tragedies in the world. In *Sugar Child* published in 2014 Olga Gromova relates the story of a girl living in the era of Stalin's repressions. In 2012 we published a realistic novel about the conflict between Armenia and Azerbaijan entitled *Photographs to Remember* by Maria Martirossova, that unfortunately is still relevant ten years later. In 2018 we released *Vovka Who Rode the Bomb* which tells the story of two Ukrainian friends separated by death during the Donbass Conflict in 2014. *The Scorpion Kick* (2018) depicts a Ukrainian teenager who loses his father and his leg in a bombardment. Knowing that these tragedies occur again hurts and revolts us.

Today, in Russia, few independent publishers dare to take a free and critical look at modern Russia and its Soviet past. Despite the risks, independent Russian publishers are mobilising to ensure that this voice is heard. Alas, this small space of freedom and truth is fragile, a whole new generation of independent publishers is in danger.

KompasGuide's team and I thank our foreign partners and colleagues for their support and understanding in these difficult times.

Introduction au catalogue des droits
étrangers de KompasGuide, mars 2022



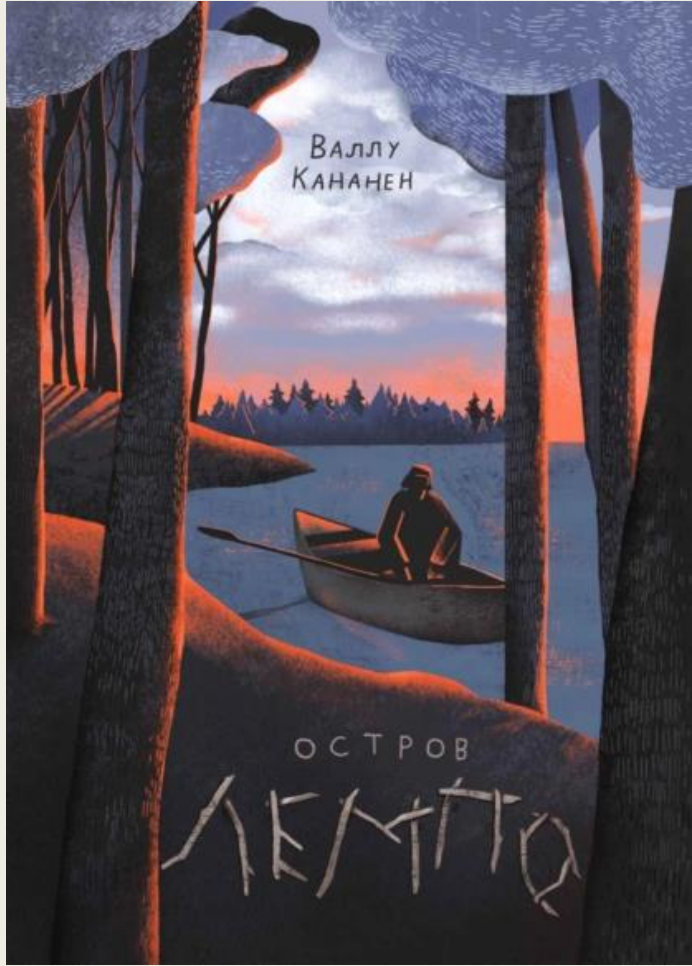
Bologne, mars 2023



Bologne, mars 2023



Francfort, octobre 2024



Berlin Bebelplatz, avril 2025



Chaque fois que je décide d'aller ou non à un festival, de participer ou non à un événement, je me demande qui seront les autres participants. Est-ce que je vais me mettre dans le pétrin ? Qui d'autre sera là ?

Et ça varie. Je dirais que je ne peux pas participer à un événement où il y a Prilepine, par exemple. Mais voilà, il y a eu le salon du livre Non/Fiction, où il avait ses rencontres et moi j'avais les miennes. Mais c'est un événement majeur, soit on en est, soit on n'en est pas. Cependant, par exemple, en 2022, il me semblait important de participer au festival sur la Place Rouge. Il me semblait important de discuter. Et en 2023, j'ai refusé, je ne voulais plus y participer.

E44, 05.10.2024

Евгений Клюев



Я ИЗ РОССИИ. ПРОСТИ

ЕВГЕНИЙ КЛЮЕВ

freedom
letters

Я из России. Прости

Евгений Клюев

📱 € 5.99



ЕВГЕНИЙ КЛЮЕВ

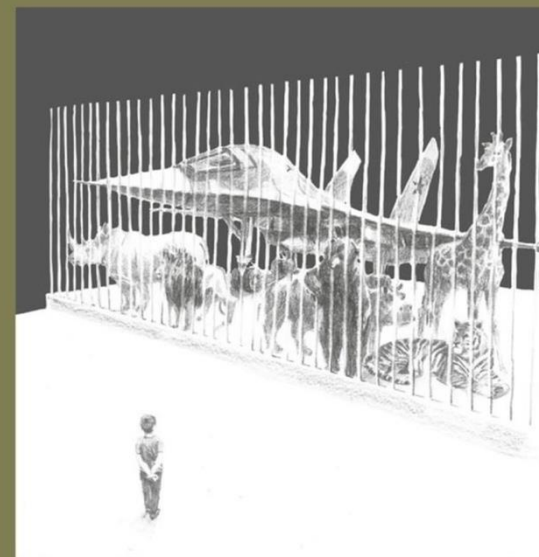
ВЫ НЕ УМНАЯ
ПТИЦА, ARE YOU?

АНГЛИЙСКИЙ
ДЛЯ
ПОПУГАЕВ

НАРИСОВАЛА ПОЛИНА КАЛАШНИКОВА

Макароническая книга

Eugen Kluev



Wäre ich ein General

Gedichte über den Krieg in der Ukraine

Illustrationen von Arina Galantseva
Aus dem Russischen von Jakob Bernstein

09:03

Mail



Unbearable, 2022

28 жовтня 2023

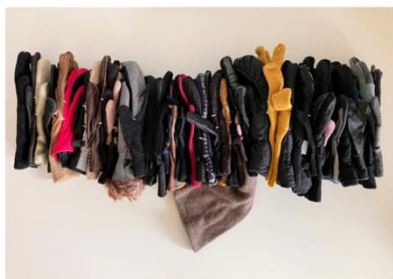
Unbearable / The series of handmade books for children, № 1

Materials: gloves and mittens, that I found on the streets in Helsinki in April and May 2022, white threads.

Unfolded length: 5 meters.

May, 2022

This book is made from 54 gloves and mittens that I found on the streets in Helsinki in April and May 2022, then washed and sewn with white thread. This book is about loss because gloves and mittens are associated with human hands, but when they are lost, they cannot live their lives. All gloves and mittens are individual as people. Each glove and mitten can be tried on the hand as we try on heroes when we read an usual fiction book. The title of this handmade book and the time and place of the collection of the material tell about my feelings after February 24, 2022.



anna-anisimova.com



Au printemps 2022, j'avais besoin d'exprimer les sentiments qui m'envahissaient. Le désespoir et la colère. Il fallait trouver une méthode créative pour surmonter ce chagrin et cette horreur. Mais [pour écrire un livre pour enfants], j'avais besoin de m'appuyer sur une expérience vécue. Or, je n'avais aucune expérience, ni ukrainienne, ni russe, je vivais ici en Finlande, bien à l'abri. Et j'ai commencé à chercher un langage visuel pour exprimer ce que je pensais et ressentais.

E 57, 09.05.2025

Anti- utopies





СЛОВО НА БУКВУ

freedom
letters

2023. Parler autour de la guerre

« Comment nous avons vécu cette année (...) [Le livre] ne parlera pas de la guerre, mais de nous, de notre ressenti »
(mail de l'éditrice du recueil aux auteurs et autrices)

Детский
писатель



Écrivain jeunesse

Его книги



Ses livres

Conclusion

La littérature jeunesse critique:

- Sous la menace constante mais se maintient en équilibre
- Inégalités liées au capital accumulé
- Les frontières légèrement redessinés mais pas drastiquement

Après 2022, trajectoires d'écrivaines vues auparavant :

Cas 1 : E72 (née au Kazakhstan): émigre au Kazakhstan, puis en Angleterre, rompt avec le milieu du livre russe

Cas 2 : E53 (Israélienne): se replie sur la nouvelle diaspora, publie son nouveau roman en Israël (Babel.Haifa)

Cas 3 : E62 (bélarusse): Emigre en Israël, continue à publier en Russie mais se tient à l'écart de la communauté émigrée depuis la Russie

Bibliographie

Lanoux, Andrea, Herold, Kelly, Bukhina, Olga. 2021. *Growing Out of Communism. Russian Literature for Children and Teens, 1991-2017*, Paderborn: Brill Schöningh.

Delia Guijarro Arribas, « De la moralisation du livre jeunesse à sa consécration littéraire : l'émergence d'un sous-champ international », *Biens Symboliques / Symbolic Goods* [En ligne], 11 | 2022

Ben Hellman, *Fairy Tales and True Stories. History of Russian Literature for Children and young people, 1574- 2010*, Leiden, Brill 2013

Gisèle Sapiro, « Les formes d'engagement des écrivains : continuité et ruptures », *Elfe* XX-XXI,10 | 2021